

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 4. Dezember 1980
Commission siégeant sections réunies
Séance du 4 décembre 1980
Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 4 december 1980

N. 12.048/II/P

Anwesend Herr Präsident
Présents : Monsieur [redacted] Président
Aanwezig de heer [redacted], Voorzitter

Section française : Monsieur [redacted], vice-président
Messieurs [redacted], [redacted] et [redacted], membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer [redacted], ondervoorzitter
de heren [redacted], [redacted] en [redacted], vaste leden
de heer [redacted], plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted], ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur général ff.

Secretaris : de heer [redacted], adviseur

Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 29. Februar 1980 durch den Angestellten [REDACTED], Teilnehmer 2. Klasse, gegen die Postregie eingereichten Klage wegen der folgenden Gründe:

- 1) die ihm durch seinen Arbeitgeber entgegenstellte Verweigerung
 - in deutscher Sprache eine Bewer-
bungs-Prüfung, Niveau 1, für das
Amt eines Postinspektors abzulegen,
dem Personal des Niveau 2 der Re-
gie vorbehalten;
 - seine Kandidatur aufzustellen für
ein Amt des Niveau 1, vorgesehen
bei der Regionaldirektion der Post
in Lüttich und einem Beamten vorbe-
halten, der eine gründliche Kennt-
nis der französischen und der deut-
schen Sprache besitzt;
- 2) dass in dem deutschsprachigen Gebiet
Inspektionen und Aufgaben mit Diszi-
plinarcharakter von Beamten der fran-
zösischen Sprachrolle ausgeführt wer-
den, die keinerlei Kenntnis der deut-
schen Sprache haben;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und
§ 1, §§ 3, 4 und 5 der Gesetze über den
Gebrauch der Sprachen in Verwaltungs-
angelegenheiten, koordiniert durch die
Königliche Verordnung vom 18. Juli 1966
(koordinierte Sprachgesetze = K.S.G.);

La Commission permanente de Contrôle
Linguistique,

Vu la plainte, formulée en
date du 29 février 1980, par l'agent
[REDACTED], percepteur de 2ème classe,
contre la Régie des Postes en raison:

- 1) du refus qui lui est opposé par son
employeur
 - de présenter, en langue allemande,
une épreuve-concours de niveau 1
pour la fonction d'inspecteur...
des postes, ouverte au personnel
de niveau 2 de la Régie;
 - de poser sa candidature à un
emploi de niveau 1, localisé à la
direction régionale des postes à
Liège et réservé à un fonction-
naire possédant une connaissance
approfondie des langues française
et allemande;
- 2) du fait de voir des missions d'ins-
pection et de caractère discipli-
naire effectuées, en région de langue
allemande, par des fonctionnaires du
rôle linguistique français qui n'ont
aucune connaissance de la langue
allemande;

Vu les articles 60, §1er et
61, §§ 3, 4 et 5 des lois sur l'emploi
des langues en matière administrative,
coordonnées par l'arrêté royal du
18 juillet 1966;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht die op
29 februari 1980 werd ingediend door
de heer [REDACTED], ontvanger 2de klas-
se, tegen de Regie der Posterijen, om-
wille van het feit dat:

- 1) zijn werkgever hem belet
 - in het Duits deel te nemen aan
een vergelijkend examen van
niveau 1, voor de functie van
postinspekteur, toegankelijk voor
personeel van niveau 2 van de Re-
gie;
 - zijn kandidatuur te stellen voor
een betrekking van niveau 1, bij
de gewestelijke directie van de
posterijen te Luik, die voorbehou-
den is aan een ambtenaar, die
grondig Frans en Duits kent;
- 2) inspectie- en disciplinair-gearde
opdrachten in het Duitse taalgebied
worden uitgevoerd door ambtenaren
van de Franse taalrol die helemaal
geen Duits kennen.

Gelet op de artikelen 60, § 1
en 61, §§ 3, 4 en 5 van de op 18 juli
1966 samengeschakelde wetten op het ge-
bruik van de talen in bestuurszaken;

In Erwägung dass, mit Berücksichtigung der ersten Begründung, der Klagenführer, Einnehmer 2. Klasse, Rangstufe 24, der Postregie, dem Postamt Eupen I zugeteilt, am 29. Oktober 1979 kandidierte für die Bewerbungs-Prüfung zum Rang eines Inspektors, Objekt der Dienstnote Nr. 3.1./4 vom 16/10/1979;

Considérant, quant au premier motif, que le plaignant, percepteur de 2ème classe, rang 24, de la Régie des postes, affecté au bureau des postes d'Eupen I, a posé sa candidature, en date du 29 octobre 1979, à l'épreuve-concours d'accès au rang d'inspecteur, objet de la note de service n°3.1./4 du 16.10.1979;

Overwegende, wat het eerste motief betreft, dat de klager, ontvanger 2de Klasse, rang 24, van de Regie der Posten, tewerkgesteld in het postkantoor van Eupen I, op 29 oktober 1979 zijn kandidatuur heeft gesteld voor het vergelijkend toegangsexamen tot de rang van inspecteur, wat het voorwerp uitmaakt van de dienstnota nr. 3.1./4 van 16/10/1979;

Dass diese Kandidaturakte auf einem Formular in deutscher Sprache abgefasst war, mit dem durch den Befragten ausgesprochenen Wunsch für die Prüfung die deutsche Sprache zu wählen;

Que cet acte de candidature était rédigé sur un formulaire en langue allemande, avec choix par l'intéressé de la langue allemande comme langue de l'épreuve;

Dat deze kandidaatstelling gebeurde op een Duitstalig formulier, waarbij de betrokkene het Duits als examentaal koos;

Dass die Zentralverwaltung der Regie am 9. November 1979 einwendete, dass der Grundstellenplan des Personals des Niveau 1 keine Stelle für das deutsche Sprachregime enthält und die Organisation einer Prüfung zum Rang eines Inspektors nicht in dieser Sprache vorgesehen werden kann;

Qu'il lui fut opposé, le 9 novembre 1979, par l'administration centrale de la Régie, que le cadre organique du personnel de niveau 1 ne comportait aucun emploi du régime linguistique allemand, l'organisation d'une épreuve, donnant accès au rang d'inspecteur, ne pouvait être envisagée dans cette langue;

Dat hem op 9 november 1979 door het hoofdbestuur van de Regie werd geantwoord dat, aangezien de personeelsbezetting van niveau 1 geen enkele betrekking van het Duitse taalstelsel omvat, er geen examen voor de rang van inspecteur kan worden georganiseerd in deze taal;

In Erwägung, dass der Betreffende durch die Régie infolge eines in deutscher Sprache abgelegten Examens angeworben wurde; dass er danach die Sprachprüfungen bestanden hat über die Kenntnisse der französischen Sprache der Elementarstufe, vorgesehen für das mit dem Publiküm in Verbindung stehende Personal (Artikel 9 der K.V. nr. IX vom 30. November 1966), und die durch eine innere Regelung der Régie von den Angestellten im deutschsprachigen Gebiet verlangt wird;

In Erwägung, dass er deshalb nicht im Sinne des gesetzlichen Wortlauts ein Angestellter der französischen Sprachrolle geworden ist;

Dass die für die lokalen und regionalen Dienste der Postregie angewiesenen Angestellten in der Tat nicht von den Diensten selbst angeworben werden, sondern von der Zentralverwaltung; dass dieselben wegen dieser Anwerbung als Angestellte eines Zentraldienstes behandelt werden müssen, dessen Sitz in Brüssel gefestigt ist, und dann einem lokalen oder regionalen Dienste zugeteilt

Considérant que l'intéressé a été recruté à la Régie à la suite d'un examen d'admission qu'il a présenté en langue allemande; qu'il a satisfait, dans la suite, aux examens linguistiques afférents à la connaissance de la langue française, de degré élémentaire, du type prévu pour le personnel en contact avec le public (article 9, de l'A.R. n°IX du 30 novembre 1966) et qui sont exigés, par un règlement interne de la Régie, pour les agents occupés en région de langue allemande;

Considérant qu'il n'est pas, pour autant, devenu un agent du rôle linguistique français, au sens légal du terme;

Qu'en effet, les agents, destinés aux services locaux et régionaux de la Régie des postes, ne sont pas recrutés par les services eux-mêmes mais par l'administration centrale; qu'en raison de ce recrutement, ils doivent être traités comme des agents d'un service central dont le siège est établi à Bruxelles et qui sont affectés dans la suite, à un service local ou

Overwegende dat de betrokkene door de Régie werd aangeworven ingevolge een toelatingsexamen dat hij in het Duits heeft afgelegd; dat hij vervolgens geslaagd is voor de taalexamens over de elementaire kennis van het Frans, zoals voorgeschreven voor het personeel dat omgang heeft met het publiek (artikel 9 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966) en opgelegd door een inwendig reglement van de Régie, voor de ambtenaren die in het Duits taalgebied zijn tewerkgesteld;

Overwegende dat hij desondanks geen ambtenaar van de Franse taalrol is geworden, in de wettelijke betekenis van het woord;

Dat de ambtenaren die bestemd zijn voor de plaatselijke en gewestelijke diensten van de Régie inderdaad niet door de diensten zelf worden aangeworven, maar door het hoofdbestuur; dat ze ingevolge deze aanwerving moeten worden behandeld als ambtenaren van een centrale dienst waarvan de zetel te Brussel gevestigd is en die vervolgens tewerkgesteld worden in

werden; dass für dieselben also der Artikel 43 der K.S.G. (siehe Gutachten nr 3222 vom 24. Juni 1971) anzuwenden ist;

régional; que leur est donc applicable l'article 43 des L.L.C. (cf. avis C.P.C.E. n°3222 du 24 juin 1971);

een plaatselijke of gewestelijke dienst; dat artikel 43 van de S.W.T. dus op hen toepasselijk is (cfr. advies V.C.T. nr. 3222 van 24 juni 1971);

In Erwägung, dass der Betreffende den Erfordernissen des 4. Absatzes des Paragraphen 4 des Artikels 43 nicht genügt hat, der ihm eine Prüfung auferlegte über die Kenntnisse der französischen oder der niederländischen Sprache, je nachdem er wünschte der französischen Sprachrolle oder der niederländischen Sprachrolle zugeteilt zu werden;

Considérant que l'intéressé n'a pas satisfait aux exigences du 4ème alinéa du paragraphe 4 dudit article 43, lequel lui imposait de subir un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'il désirait être affecté au rôle français ou au rôle néerlandais;

Overwegende dat de betrokkene niet voldaan heeft aan de vereisten van het 4de lid van paragraaf 4 van voornoemd artikel 43, dat hem verplichtte een examen af te leggen over de kennis van het Nederlands of van het Frans, naargelang hij wenste ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol;

Dass die Sprachkenntnisse, für die er Beweis erbringen musste, nachdem er ein Zulassungsexamen für den Rang eines Redaktors (Niveau 2) abgelegt hatte, als "gründliche" einzustufen waren, wie aus dem Artikel 7 der K.V. IX vom 30. November 1966 hervorgeht - Staatsbeamten vom Niveau 1 oder 2 oder gleichgestelltes Personal - (siehe Gutachten S.K.S.K. Nr 3222 vom 24. Juni 1971);

Que les connaissances linguistiques dont il devait fournir la preuve, après avoir présenté un examen d'admission au rang de rédacteur (niveau 2), était du degré "approfondi" ainsi qu'il résulte de l'article 7 de l'A.R. IX du 30 novembre 1966 - agents de l'Etat de niveau 1 ou 2 ou personnel assimilé, (cf. avis C.P.C.L. n°3222 du 24 juin 1971);

Dat de taalkennis die hij moest bewijzen, na deelname aan een toelatingsexamen voor de rang van opsteller (niveau 2), van het "grondige" type was zoals volgt uit artikel 7 van het K.B. van 30/11/66 - Rijksambtenaren van niveau 1 of 2 of daarmee gelijkgesteld personeel (cfr. V.C.T.-advies nr. 3222 van 24/6/1971);

Dass er demzufolge nicht als ein Beamter der französischen Sprachrolle angesehen werden kann, und der Artikel 43, § 4, Absatz 6, der K.S.G. ihm nicht entgegengesetzt werden kann, der vor- schreibt dass die Beförderungsprüfungen in der Sprache der Rolle stattfinden, der die Kandidaten zugeteilt sind;

In Erwägung zum andern von seiten der Postregie als Argument gelten zu lassen, dass im deutschsprachigen Gebiet kein Amt des Niveau 1 vorgesehen ist; um daraus die Folgerung zu ziehen, dass in deutscher Sprache keine Prüfung organisiert werden kann, handelt die Postregie dadurch sichtlich dem Artikel 43, § 4, 4. Absatz, der K.S.G. zuwider;

In Erwägung, dass als erworbene Tatasache gilt, dass die Postregie, der es nicht erlaubt ist die Organisation einer Anwerbungsprüfung zu verweigern, über diese Möglichkeit auch nicht verfügt bei Gelegenheit einer Beförderungsprüfung, an der Angestellte des deutschsprachigen Gebietes teilnehmen, welche weder zur französischen Sprachrolle noch zur niederländischen Sprachrolle gehören;

Que, dès lors, il ne peut être tenu pour un agent du rôle linguistique français et ne peut se voir opposer l'article 43, §4, alinéa 6 des L.L.C. qui prescrit que les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés;

Considérant, par ailleurs, qu'en tirant argument du fait qu'aucun emploi de niveau 1 n'est prévu, en région de langue allemande, pour conclure qu'aucune épreuve ne peut être organisée en cette langue, la Régie des Postes contrevient manifestement à l'article 43, §4, 4° alinéa des L.L.C.;

Considérant qu'il faut tenir pour acquis que la Régie des Postes, qui n'est pas autorisée à refuser l'organisation d'une épreuve en langue allemande pour des emplois de niveau 1 lors d'une épreuve de recrutement, ne l'est pas davantage à l'occasion d'un examen de promotion auquel prendraient part des agents de la région de langue allemande, qui ne relèvent ni du rôle linguistique français ni du rôle linguistique néerlandais;

Dat hij bijgevolg niet kan worden beschouwd als een ambtenaar van de Franse taalrol en niet kan worden geconfronteerd met artikel 43, § 4, 4de lid van de S.W.T. dat voorschrijft dat de bevorderingsexamens plaatsvinden in de taal van de rol waarop de recipiendarissen zijn ingeschreven;

Overwegende dat de Regie der Posterijen door, op grond van het argument dat er in het Duitse taalgebied geen enkele betrekking van niveau 1 is voorgeschreven, te betogen dat er in die taal geen enkel examen kan worden georganiseerd, klaarblijkelijk artikel 43, § 4, 4de lid der S.W.T. overtreedt;

Overwegende dat als vaststaand moet worden aangenomen dat de Regie der Posterijen, die bij een werwingsexamen niet gemachtigd is de organisatie van een Duits examen voor de betrekking van niveau 1 te weigeren, zulks evenmin is, met betrekking tot een bevorderingsexamen waaraan ambtenaren van het Duitse taalgebied zouden deelnemen die noch op de Franse, noch op de Nederlandse taalrol zijn ingeschreven;

Dass die Kandidaten jedoch ausserdem den Beweis ihrer gründlichen Kenntnisse der französischen oder der niederländischen Sprache bringen müssen, je nachdem sie wünschen der französischen Sprachrolle oder der niederländischen Sprachrolle zugeteilt zu werden, und dass für ihre ganze folgende Laufbahn die Vorschriften des Artikels 43, § 4, 6. Absatz angewandt werden (Ein Gutachten des S.K.S.K. Nr 3682 vom 16. Mai 1974 lautet in diesem Sinne);

X

X

X

X

X

X

X

Que, cependant, les récipiendaires devront faire, en outre, la preuve de leur connaissance approfondie du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais et que, dans la suite de leur carrière, s'appliquera le prescrit de l'article 43, §4, 6ème alinéa. (En ce sens, un avis C.P.C.L. n°3682 du 16 mai 1974);

Dat de recipiëndarissen evenwel bovendien zullen moeten bewijzen grondig Frans of Nederlands te kennen, naargelang zij op de Franse of op de Nederlandse rol wensen ingeschreven te worden en dat ze, voor het verder verloop van hun loopbaan, onder toepassing zullen vallen van artikel 43, § 4, 6de lid (in die zin het V.C.T.-advies nr. 3682 van 16 mei 1974);

In Erwägung, dass bezüglich der zweiten Begründung eine freie Stelle des Niveau 1, einem die gründlichen Kenntnisse der französischen und deutschen Sprache besitzenden Beamten bei der Regionalen Generaldirektion in Lüttich vorbehalten, eine Anstellung als Hauptinspektor ist;

Considérant, quant au deuxième motif, que l'emploi vacant de niveau 1 réservée à la D.R.G./Liège à un fonctionnaire possédant la connaissance approfondie des langues française et allemande, est un emploi d'inspecteur principal;

Overwegende dat, in verband met het 2de motief, de vacante betrekking van niveau 1 die bij de "D.R.G./Liège" voorbehouden is aan een ambtenaar die grondig Frans en Duits kent, een betrekking van eerst-
aanwezend inspecteur is;

Dass zum Stellen ihrer Kandidatur nur die Beamten berechtigt sind, welche schon der Inspektorrang bekleiden; dass dies für den Klageführer nicht der Fall ist; dass dies jedoch nicht eine unter die Anwendung der K.S.G. stehende Folgerung ist;

Que n'ont vocation à poser leur candidature que les fonctionnaires déjà revêtus du grade d'inspecteur; que tel n'est pas le cas du plaignant; ceci n'étant cependant pas un argument ressortissant à l'application des L.I.C.;

Dat enkel ambtenaren die reeds de graad van inspecteur bekleeden, daartoe hun kandidatuur kunnen indienen; dat zulks niet het geval is van de klager; dat dit echter geen argument is dat betrekking heeft op de toepassing van de S.W.T.;

X

X

X

X

X

X

X

X

X

In Erwägung, dass bezüglich der dritten Begründung sich als wahr erwiesen hat, dass zurzeit im deutschsprachigen Gebiet Inspektionen ausgeführt werden durch Beamte, welche keine gesetzlich bewiesene Kenntnis der deutschen Sprache besitzen;

Dass die vorerwähnte augenblicklich nicht besetzte Stelle als Hauptinspektor vorgesehen wurde, um ausdrücklich dieser Notwendigkeit entgegenzukommen;

In Erwägung jedoch, ohne auf den Gesichtspunkt "öffentliche Beziehungen", auf den der Klagführer sich beruft, näher einzugehen, dass die gegenüber den deutschen Sprache angehörenden Angehörigen der Regie auszuübende Disziplinarvollmacht einem sprachlich bewanderten Beamten anvertraut werden muss;

Considérant, quant au troisième motif, qu'il est avéré que les missions d'inspection sont actuellement effectuées, en région de langue allemande, par des fonctionnaires n'ayant aucune connaissance légalement prouvée de la langue allemande;

Que c'est précisément pour rencontrer ce besoin qu'a été prévu l'emploi d'inspecteur principal dont la question ci-dessus, emploi qui n'est pas actuellement occupé;

Considérant, sans insister sur l'aspect "relations publiques" invoqué par le plaignant, que l'exercice du pouvoir disciplinaire, à l'égard, des agents de la Régie d'appartenance linguistique allemande, doit être confié à un fonctionnaire linguistiquement compétent;

Overwegende dat er in verband met het derde motief, is gebleken dat er thans in het Duitse taalgebied inspectie-opdrachten worden uitgevoerd door ambtenaren die geen enkele wettelijk bevezene kennis van de tweede taal bezitten;

Dat het precies met het oog op het lenigen van die nood is, dat er werd voorzien in de oprichting van de betrekking van eerstaanwezend inspecteur die overigens thans niet bezet is;

Overwegende dat het, zonder nader in te gaan op het "public-relations-aspect" dat door de klager werd aangevoerd, zo is dat de uitoefening van de disciplinaire macht ten aanzien van de ambtenaren van de Regie die tot de Duitse taalgroep behoren, moet worden toevertrouwd aan een ambtenaar die, qua taal, bevoegd is;

Dass dies durch den Staatsrat durch Beschluss Nr 17.146 vom 9. September 1975 entschieden wurde, der wie folgt lautet: "... Der hierarchisch unmittelbar höherstehende Beamte, aufgerufen um die unter Artikel 78 (der K.V. vom 2.10.1937 über das Statut der Staatsbeamten) vorgesehene Vollmacht auszuüben, ist derjenige welcher in aufsteigender Ordnung der Hierarchie im nächsthöheren Rang des unter eine Disziplinarhandlung fallenden Angestellten liegt und der die erforderlichen Bedingungen erfüllt, um die hierarchische Autorität gegenüber diesem Beamten in Übereinstimmung mit der Sprachgesetzgebung auszuführen";

Qu'ainsi en a décidé le Conseil d'Etat, par arrêt n° 17.146 du 9 septembre 1975, lorsqu'il énonce: "Le supérieur hiérarchique immédiat appelé à exercer le pouvoir visé à l'article 78 (de l'A.R. du 2.10.1937 portant statut des agents de l'Etat), est le fonctionnaire qui, dans l'ordre ascendant de la hiérarchie, occupe la place la plus proche de celle de l'agent faisant l'objet de l'action disciplinaire et qui répond aux conditions requises pour pouvoir mettre en oeuvre son autorité hiérarchique à l'égard de ce fonctionnaire, en conformité de la législation linguistique";

Dat aldus werd beslist door de R.v.S., in het arrest nr. 17.146 van 9 september 1975, waarin hij zegt: "... de onmiddellijke meerdere die in aanmerking komt om de door artikel 78 (van het K.B. van 2.10.1937 over de rechtstoestand van de Rijksambtenaren) geïndiceerde macht uit te oefenen is de ambtenaar die, op de klimmende lijn van de gezagshiërarchie, het dichtst boven de te straffen ambtenaar staat en voldoet aan de vereisten om van zijn hiërarchisch gezag ten aanzien van die ambtenaar in overeenstemming met de taalwetgeving te kunnen gebruik maken".

In Erwägung, dass der Minister für das Öffentliche Amt sich in seiner Antwort vom 4. Februar 1980 an den H. Senator ... (Frage Nr 201) auf diesen Beschluss bezog und hinzufügte: "Es ist selbstverständlich, dass der zuständige hierarchische Vorgesetzte, befugt um die Tatsachen in die Personalakte einzutragen und die Vorschläge für die Personalbeschreibung auszuführen, dieselbe Bestimmung beantworten muss";

Considérant que le Ministre de la Fonction publique qui se réfère à cet arrêt dans sa réponse du 4 février 1980 au sénateur ... (question n° 201) ajoutait: "Il est évident que le supérieur hiérarchique compétent, habilité à inscrire les faits à la fiche individuelle et à établir les propositions de signalement, doit répondre à la même définition";

Overwegende dat de Minister van Openbaar Ambt die naar dat arrest verwees in zijn antwoord van 4 februari 1980 op senator ... (vraag nr. 201) eraan toevoegde dat het voor de hand ligt dat de bevoegde hiërarchische meerdere die ertoe gemachtigd is de feiten neer te schrijven op de individuele steekkaart en de signalementsvoorstellen te doen, aan diezelfde definitie moet beantwoorden;

Beschliesst aus diesen Gründen bei Einstimmigkeit dieses Gutachten anzugeben :

Par ces motifs, et statuant à l'unanimité, décide d'émettre l'avis suivant:

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet.

Die Postregie kann sich dem nicht wildersetzen, dass der deutschen Sprache angehörende Angestellte, welche nicht - im gesetzlichen Sinne des Wortlautes - in der französischen oder der niederländischen Sprachrolle eingetragen sind, die Wahl treffen in deutscher Sprache eine Prüfung zum Rang eines Inspektors abzulegen, selbst wenn keine Stelle in diesem Niveau in den Diensten des deutschsprachigen Gebietes vorgesehen ist.

Article 1er. - La plainte est recevable et fondée.

La Régie des postes ne peut s'opposer à ce que des agents d'appartenance linguistique allemande, mais non inscrits au rôle français ou néerlandais, au sens légal du terme, choisissent de présenter, en langue allemande, une épreuve d'accès au rang d'inspecteur, même si aucun emploi de ce niveau n'est prévu dans les services de la région de langue allemande.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

De Regie der Posten mag niet verhinderen dat ambtenaren van de Duitse taalgroep die, in de wettelijke zin van het woord, niet op de Franse of Nederlandse taalrol zijn ingeschreven, er de voorkeur aan geven het toegangsexamen tot de rang van inspecteur in het Duits af te leggen, zelfs indien er geen enkele betrekking van dat niveau voorkomt in de diensten van het Duitse taalgebied.

Artikel 2.- Die Klage ist gleichfalls begründet, indem sie die Ausübung einer Vollmacht anzeigt in Disziplinar- und Personalbeschreibungsangelegenheiten gegenüber Angestellten des Niveaus 2, 3 und 4 des deutschsprachigen Gebietes durch Beamte, welche nicht die erforderlichen durch die Sprachgesetze verlangten Befähigungen haben.

Article 2. - La plainte est également fondée en ce qu'elle dénonce l'exercice du pouvoir disciplinaire et du signallement, à l'égard des agents des niveaux 2, 3 et 4 de la région de langue allemande, par des fonctionnaires n'ayant pas les qualifications exigées par les lois linguistiques.

Artikel 2.- De klacht is eveneens gegrond waar zij gericht is tegen de uitoefening van de disciplinaire en signalementsmacht ten aanzien van de ambtenaren van de niveaus 2, 3 en 4 van het Duitse taalgebied, in hoofde van ambtenaren die niet voldoen aan de vereisten voorgeschreven door de S.W.T.

Artikel 3. - Das gegenwärtige Gutachten wird dem Klageführer übermittelt, dem Ratspräsident der deutschen Kulturgemeinschaft und dem Minister des Verkehrswezens.

Article 3. - Le présent avis sera transmis au plaignant, à Monsieur le Président du Conseil de la Communauté Culturelle allemande et au Ministre des Communications.

Artikel 3. - Dit advies zal worden overgemaakt aan de klager, aan de heer voorzitter van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap en aan de Minister van Verkeerswezen.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Dezember 1980.

Fait à Bruxelles, le 4 décembre 1980.

Gedaan te Brussel, 4 december 1980.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

